

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Universität Hamburg
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTEN | OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiografien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

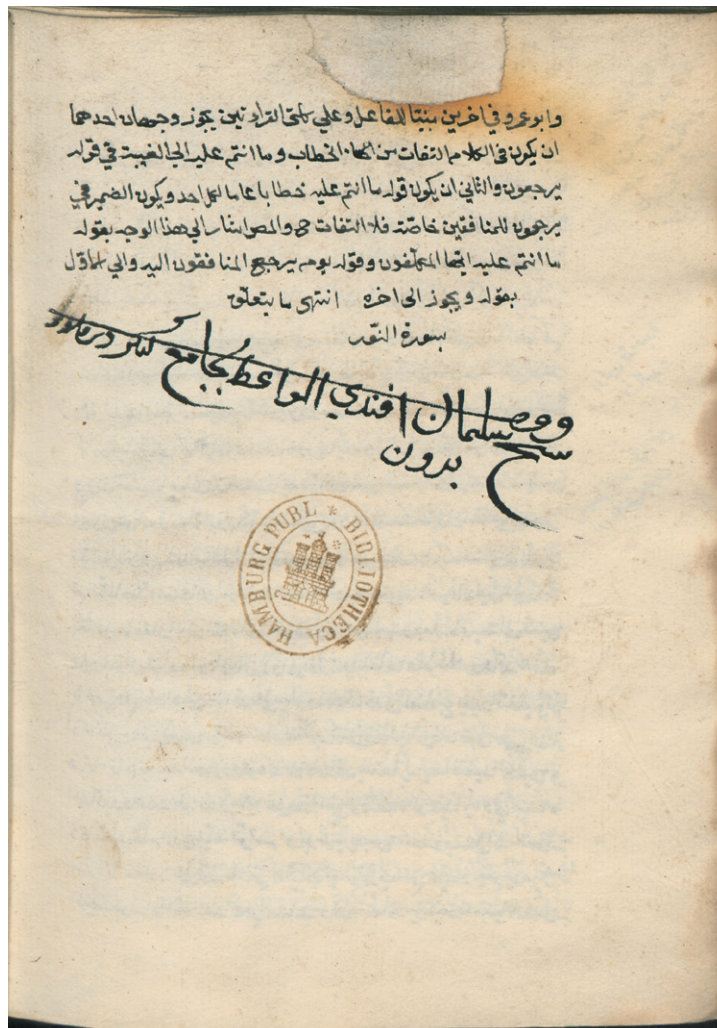
276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

4

BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIP TEN

OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS



SUB HH, Cod. orient. 63, fol. 371^v. Quer über die letzte Seite eines Korankommentars geschriebener Vermerk, der den Band als Teil einer Stiftungsbibliothek kennzeichnet (vgl. Kap. 4.3.1). | An annotation written diagonally on the last page of a commentary to the Quran, identifying the book as part of an endowed library (cf. section 4.3.1).

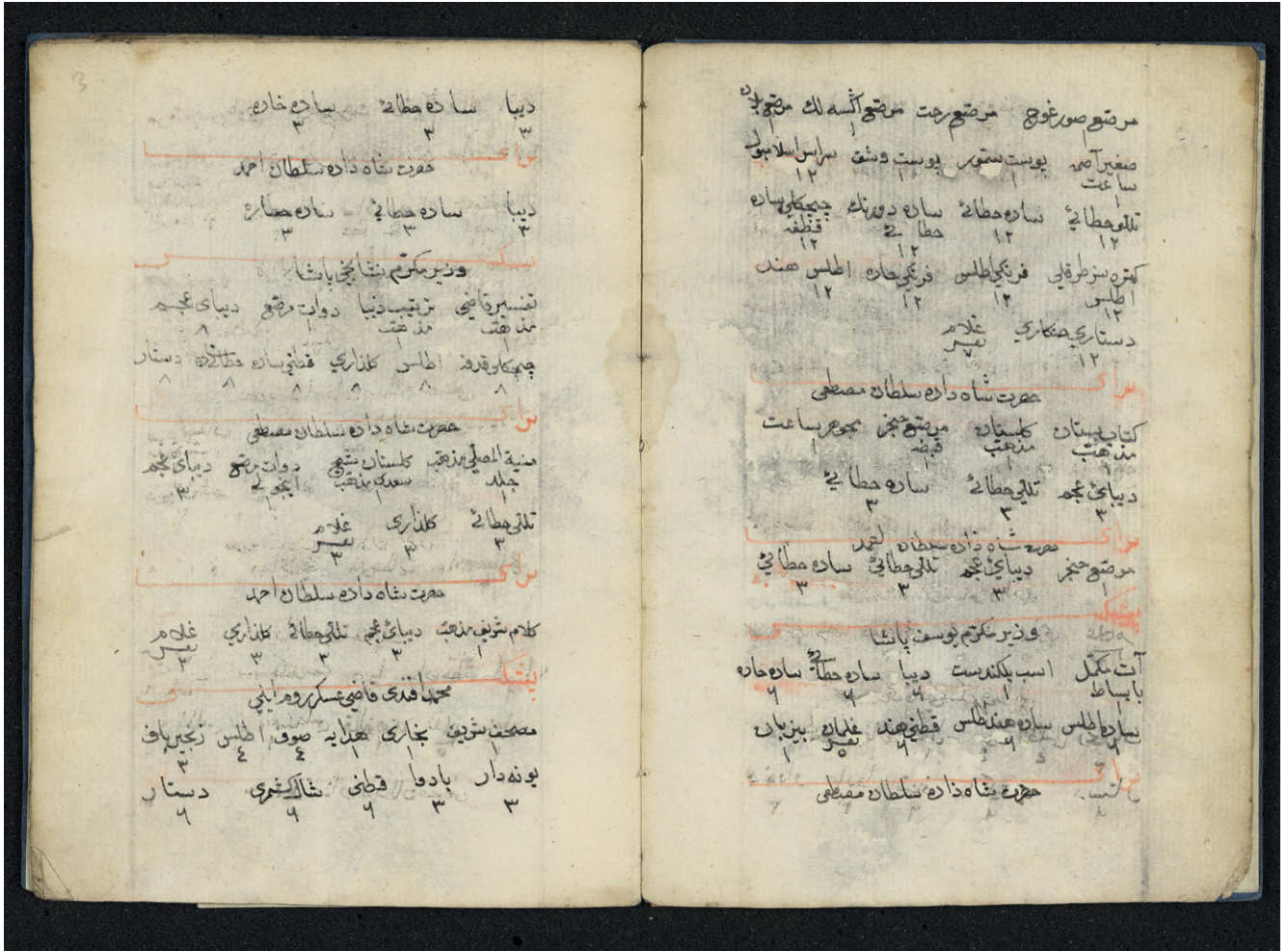


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 269, fols. 2/3'.

4.1

**(K)ein Lesevergnügen?
Bücher als Geschenke bei den Osmanen**

Ohne Geschenke lief in der vormodernen osmanischen Gesellschaft nichts; darüber klagten nicht nur westliche Diplomaten, sondern zuweilen auch Mitglieder der osmanischen Gesellschaft selbst. Empfänger, Art und Umfang der Gaben lassen sich für die Oberschicht heute noch vielfach bestimmen, denn die Bedeutung des Geschenkwesens und die Frequenz, mit der Aufmerksamkeiten übermittelt wurden, veranlassten große Haushalte im Idealfall dazu, über ihre Schatzkammern mehr oder minder genau Buch zu führen (Reindl-Kiel 2013). Der Gabenkanon umfasste im Wesentlichen Textilien jeglicher Art, Pferde samt Zubehör, Waffen, Pelze, chinesisches Porzellan, Sklaven und Bücher. Letztere sind allerdings meist nicht ohne Weiteres zu ermitteln, da sie häufig in den Räumen des Hausherrn statt der Schatzkammer landeten.

Zu Festivitäten des osmanischen Herrscherhauses wie Beschneidungen oder Hochzeiten, die jeweils von größeren Gabenströmen begleitet wurden, legte man im Allgemeinen eigene Geschenklisten an, von denen einige die Zeitläufte überdauert haben. Dazu zählt die zwölf Blatt umfassende Handschrift Cod. orient. 269 der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, das Fragment einer Geschenkliste anlässlich des im Jahre 1675 veranstalteten Beschneidungsfestes der Prinzen *Muṣṭafā* und *Aḥmed*, der Söhne Sultan *Mehmeds IV.* (reg. 1648–1687) und nicht wie von Carl Brockelmann fälschlich angegeben Sultan *Mehmeds III.* (reg. 1595–1603) (Brockelmann 1908). Neben dieser Kopie für die Protokollabteilung des osmanischen Hofes ist im Archiv des *Topkapı Sarayı* eine zweite ausführlichere Abschrift erhalten (TSMA, D. 154) (Reindl-Kiel 2009, 58–69). Über den Abschnitten mit den jeweiligen Geschenken steht jeweils in Rot vor dem Namen des Schenkenden *piṣkeṣ-i* („Geschenk des“) und vor dem Namen des Prinzen *berāyī* („für“); allerdings ist die Farbe so verblasst, dass die Wörter vielfach nicht mehr erkennbar sind. Auch im mit schwarzer Tinte geschriebenen Text sind bisweilen Passagen stark verblasst und schwer lesbar (Fig. 1).

Unter den in Cod. orient. 269 aufgeführten Gaben finden wir nicht weniger als 60 Bücher mit 25 Titeln. Nicht sehr überraschend, bildeten Koranabschriften mit 22 Bänden den Löwenanteil, waren sie doch die am häufigsten verschenkten

4.1

**More than Just a Good Read?
Books as Gifts among the Ottomans**

Practically nothing was possible in pre-modern Ottoman society without giving someone a ‘gift’ first – a fact lamented not only by Western diplomats, but at times even by the very members of society who helped to perpetuate the tradition. The recipients of the gifts and the type and scope of the presents that were exchanged among the upper classes can still be traced today: in the ideal case, the significance of giving gifts and the frequency with which hosts were presented with ‘just a little something’ prompted large households to keep a more or less accurate record of the items in their private treasury (Reindl-Kiel 2013). Gifts generally ranged from textiles of all kinds to horses and the accessories that went with them, not to mention weaponry, furs, Chinese porcelain, slaves and books. Gifts of books are not always so easy to trace, however, since they were often kept in the host’s private rooms instead of in the treasury.

Whenever festivities were held by the Ottoman rulers to celebrate rites of passage such as circumcisions or weddings, which always involved a wealth of gifts, it was customary to compile individual lists of presents, some of which have survived to this day. One such example is Cod. orient. 269, a twelve-leaf manuscript belonging to the collection of the Hamburg State and University Library. This is actually a fragment of a list of presents received in honour of the circumcison festivities held in 1675 for Prince *Muṣṭafā* and Prince *Aḥmed* – the sons of Sultan *Mehmed IV.* (r. 1648–1687) and not of Sultan *Mehmed III.* (r. 1595–1603), as wrongly stated by Carl Brockelmann (Brockelmann 1908). In addition to this copy for the protocol department of the Ottoman court, a second version of it that is more detailed is preserved in the archives of *Topkapı Palace* (TSMA, D. 154) (Reindl-Kiel 2009, 58–69). Above the passages listing the respective gifts, *piṣkeṣ-i* (‘gift from’) is written in red in front of the giver’s name, and *berāyī* (‘for’) appears in front of the respective prince’s name; the ink is so faded that many of the words are no longer recognisable, however. Some of the passages in the body of the text, written in black ink, are also heavily faded and difficult to decipher (fig. 1).

The presents listed in Cod. orient. 269 include no less than 60 books with 25 titles. Roughly a third of these volumes are Quran manuscripts (22 in all), which is not surprising

Bücher überhaupt. Neben Mitgliedern der islamischen Gelehrtschaft (*'ulemā'*) kamen sie auch von Wesiren, die eine Geschenksendung – allen anderen gleich – als prächtige Gelegenheit zur Selbstdarstellung nutzten. Der Großwesir Fāzıl Aḥmed Paşa und sein Stellvertreter Merzifönlü Kara Muştafā erwiesen sich mit Koranabschriften der bekannten Kalligraphen Şükrullāh Efendī und Yāqūt al-Musta'şimī als echte Connaisseurs. Der Janitscharen-General (*yeñiçeri ağası*) hingegen machte seinen Rang eher protzig mit einem Koran in einem juwelenbesetzten Goldeinband für den Sultan deutlich; Prinz Muştafā beschenkte er etwas bescheidener mit einem Exemplar in goldenem Einband.

Viele Büchergeschenke der Mitglieder der *'ulemā'* waren Werke, die in osmanischen Medresen gelesen und gelehrt wurden. So etwa Burhān ad-Dīn al-Marġinānī's *Hidāya* und al-Ḥalabī's *Multaqā al-Abḥur*, zwei Standardwerke der hanefitischen Jurisprudenz (Uzunçarşılı 21984, 22 u. 29). Auch *Wiqāyat ar-Riwāya fī Masā'il al-Hidāya*, einer der vier grundlegenden Texte der hanefitischen Rechtsschule, wurde verschenkt (Uzunçarşılı 21984, 30). Nicht fehlen durfte natürlich Buḥārī's *al-Ġāmi' aṣ-Şaḥīḥ*, die berühmte Sammlung von Hadithen, den Aussprüchen des Propheten.

Neben religiösen und juristischen Werken erfreuten sich vor allem Klassiker der Dichtkunst einer gewissen Beliebtheit; so erhielt etwa der Prinz Muştafā den Diwan des Ḥāfez und zwei in Gold illuminierte Bände mit Sa'dī's *Bustān* und *Golestān*.

Vor allem die Bücher, die aus den Reihen der *'ulemā'* dargebracht wurden, vermitteln den Eindruck, für die Berufswelt ihrer Spender zu stehen. Wir sind also mit einer betonten Selbstdarstellung konfrontiert, wenn vorwiegend Standardwerke der osmanischen Medresenausbildung zum Geschenkekanon der *'ulemā'* für die großen Beschneidungsfeste gehören (Reindl-Kiel 2009). Die Entstehung dieser Konvention geht sicherlich auf den hohen sozialen Status dieser Gruppe zurück (vgl. Neumann 2005).

Wer arabische Bücher oder Klassiker der persischen Literatur außerhalb der *'ulemā'* verschenkte, bewies nicht nur, sich selbst in diesem Genre auszukennen, er zeigte damit auch, den Beschenkten als der Lektüre fähig zu befinden. Jene Botschaft ließ sich bei gastlichen Veranstaltungen durch 'zufällig' arrangierte Bücherstapel des Gastgebers weitertragen, von denen Gelībölülü Muştafā 'Ālī schreibt, es zeuge nicht von guter Etikette, unaufgefordert in einem der Bücher zu blättern (Gelībölülü Muştafā 'Ālī [1987], 227). Dies könnte man wiederum auch als Indiz dafür werten, dass Bü-

as the Quran was the most popular book to be chosen as a gift. They tended to be given by members of the *'ulemā'*, the learned of Islam, but also by viziers who exploited the tradition of giving gifts – as did everyone else – as a golden opportunity for self-promotion. Grand Vizier Fāzıl Aḥmed Paşa and his deputy Merzifönlü Kara Muştafā proved themselves genuine connoisseurs by choosing Quran copies as gifts that were produced by the celebrated calligraphers Şükrullāh Efendī and Yāqūt al-Musta'şimī. The Agha of the Janissaries (*yeñiçeri ağası*), on the other hand, was more ostentatious when it came to showing his status and gave the Sultan a Quran presented in a gold cover studded with jewels; his gift to Prince Muştafā was somewhat more modest in the form of a copy with a gold cover.

Many of the books gifted by members of the *'ulemā'* were works which were traditionally read and discussed in Ottoman madrasas, such as Burhān ad-Dīn al-Marġinānī's *Hidāya* and al-Ḥalabī's *Multaqā al-Abḥur*, two standard works on Hanafi jurisprudence (Uzunçarşılı 21984, 22 and 29). *Wiqāyat ar-Riwāya fī Masā'il al-Hidāya*, one of the four fundamental texts of the Hanafi School, was another common gift (Uzunçarşılı 21984, 30). Another absolute must was Buḥārī's famous collection of hadiths or sayings of the Prophet, *al-Ġāmi' aṣ-Şaḥīḥ*.

In addition to religious and legal books, classical poetry achieved a degree of popularity as a gift, with Prince Muştafā receiving the Diwan of Ḥāfez, for instance, and two gold-illuminated volumes containing Sa'dī's *Bustān* and *Golestān*.

More than the rest, the books given as gifts by members of the *'ulemā'* appear to symbolise the professional world of their donators. The fact that the gifts presented by the *'ulemā'* in honour of large-scale circumcision festivities were predominantly works used in traditional Ottoman madrasa education was a blatant display of showmanship (Reindl-Kiel 2009). The origins of this convention are undoubtedly linked to the group's high social status (cf. Neumann 2005).

If someone did not belong to the ranks of the *'ulemā'*, but still made gifts of Arabic books or classics of Persian literature, it not only proved that they were personally familiar with the genre, it was also an indication that they considered the recipient of the gift to be proficient in reading subject matter of this kind. The host could reinforce this impression at social events by scattering 'randomly' arranged piles of books; Gelībölülü Muştafā 'Ālī wrote that it was not good manners to leaf through one of the books without being invited to (Gelībölülü Muştafā 'Ālī [1987], 227). However,

cher zuweilen als Schaustücke dienten, wie es für andere Kostbarkeiten wie Waffen, Pelze und Schmuck bekannt ist (Kütükoğlu 1989, 218; Halsband 1965, 384). Immerhin waren Handschriften alles andere als billig, vor allem wenn sie kalligraphiert, illuminiert oder illustriert waren, und eigneten sich daher hervorragend, um den eigenen Wohlstand zur Schau zu stellen. Für den Status der Beteiligten hatten sie affirmativen Charakter, und ihre Eignung als Lektüre für den Beschenkten war weitgehend sekundär. Also kein geschenktes Lesevergnügen?

this could also be taken as a sign that books often served as showpieces in the same way as other valuable items such as weaponry, furs and jewellery (Kütükoğlu 1989, 218; Halsband 1965, 384). Manuscripts were certainly anything but cheap, particularly if they were calligraphed, illuminated or illustrated, and were therefore an ideal vehicle for displaying one's wealth and affirmed one's social status. In other words, their ability to provide the recipient with a pleasant reading experience was largely secondary. Whether or not they were intended to give them pleasure is a moot point.

Hedda Reindl-Kiel

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 265 (= Cod. orient. 269).

Gelîbölülü Muşafâ 'Âlî, *Görgü ve Toplum Kuralları Üzerinde Ziyâfet Sofraları*, vol. 1, Orhan Şaik Gökyay (ed.) (Istanbul: Tercüman; 1001 Temel Eser, 121; 1978).

Halsband, Robert (ed.) (1965), *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, vol. 1, 1708–1720 (Oxford etc.: Clarendon Press).

Kütükoğlu, Mübahat S. (1989), 'XVIII. Yüzyılda Osmanlı Devletinde Fevkalâde Elçilerin Ağırlanması', in Şükrü Elçin (ed.), *Prof. Dr. İsmail Ercüment Kuran'a Armağan = Türk Kültürü Araştırmaları*, 27.1–2: 199–231.

Neumann, Christoph K. (2005), 'Üç Tarz-ı Mütalaa. Yeniçağ Osmanlı Dünyası'nda Kitap Yazmak ve Okumak', *Tarih ve Toplum: Yeni Yaklaşımlar*, 1: 51–67.

Reindl-Kiel, Hedda (2009), 'Power and Submission. Gifting at Royal Circumcision Festivals in the Ottoman Empire (16th–18th Centuries)', *Turcica*, 41: 37–88.

— (2013), 'Bread for the Followers, Silver Vessels for the Lord. The System of Distribution and Redistribution in the Ottoman Empire (16th–18th Centuries)', *Osmanlı Araştırmaları / The Journal of Ottoman Studies*, 42: 93–104.

Uzunçarşılı, İsmail Hakkı (1984 [1965]), *Osmanlı Devletinin İlimiye Teşkilâtı* (Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi; Türk Tarih Kurumu Yayınları, VIII. Dizi, 17).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
